

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 119:78

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                          | Treść                                                                                                                         |
|----------|---------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny          | Niech się zawstydzą pyszni, gdyż gnębią mnie* niesłusznie, Ja natomiast rozważam Twe rozporządzenia! <sup>1)</sup>            |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki         | Niech wstyd okryje zuchwałych, gdyż gnębią mnie niesłusznie, Ja natomiast rozważam Twoje polecenia!                           |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech się zawstydzą zuchwali, bo niesłusznie znieważali mnie, ale ja będę rozmyślać o twoich przykazaniach.                   |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                 | Niech będą zawstydzeni pyszni, przeto, że mię chytrze podwrócić chcieli; ale ja rozmyślać będę w przykazaniach twoich.        |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka            | Niechaj będą zawstydzeni hardzi, bo niesłusznie niesprawiedliwość nade mną czynili, a ja będę się ćwiczył w mandatach twoich. |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia             | Niech zawstydzą się zuchwali, bo niesłusznie mnie dręczą, ja będę rozmyślał o Twoich przykazaniach.                           |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska              | Niech się zawstydzą zuchwali, gdy gnębią mnie niesłusznie, Ja zaś rozmyślałam o ustawach twoich!                              |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna             | Hańba ludziom pysznym, którzy dręczą mnie niesłusznie, ja zaś będę rozmyślał o Twoich nakazach.                               |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów               | Niech się zawstydzą pyszni, co mnie niesłusznie znieważali, a ja rozważam przykazania Twoje.                                  |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska               | Hańba pysznym, którzy obciążają mnie fałszem! Ja rozważam Twoje przykazania.                                                  |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska            | Niech się zawstydzą zuchwalcy, bowiem niewinnie mnie gnębią; ale ja rozmyślałam o Twych przepisach.                           |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata         | Niechaj zuchwalcy zostaną zawstydzeni, bo bez powodu wprowadzili mnie w błąd. Ja zajmuję się twoimi rozkazami.                |

<sup>1)</sup> gnębią mnie MT G: gnębi mnie 11QPs a, por. <x>220 19:6</x>.